

Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Na siebie samego przysiągłem: — — wyjdzie z — ust Moich sprawiedliwość, — słowa Me nie będą się zmieniać, gdyż [dla] Mnie zegnیه się wszelkie kolano i wyzna każdy język — Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przysiągłem na siebie, z moich ust wyszła sprawiedliwość,* Słowo – i nie zostanie cofnięte, że przede Mną zegnیه się każde kolano, każdy język wyzna:**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przysiągłem na siebie, z moich ust wyszło to, co słuszne, Słowo, które nie zostanie cofnięte, że przede Mną zegnیه się każde kolano i każdy język wyzna:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześiona Biblia Gdańska	Przysiągłem na siebie, z moich ust wyszło słowo sprawiedliwe, które jest nieodwołalne: Przede mną będzie się zginać każde kolano, będzie przysięgać każdy język;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przysiągłem sam przez się; wyszło z ust moich słowo sprawiedliwe, które się nazad nie wróci: Że się mnie kłaniać będzie wszelkie kolano, i przysięgać każdy język.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przysiągłem sam przez się, wynidzie z ust moich słowo sprawiedliwości, a nie wróci się:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przysięgam na siebie samego, z moich ust wychodzi sprawiedliwość, słowo nieodwołalne. Tak, przede Mną się zegnیه wszelkie kolano, wszelki język na Mnie przysięgać będzie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przysiągłem na siebie, z moich ust wyszła prawda, słowo niezienne, że przede mną będzie się zginać wszelkie kolano, będzie przysięgał wszelki język,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przysięgam na samego siebie, z Moich ust wychodzi sprawiedliwość, słowo nieodwołalne. Przede Mną zegnیه się każde kolano, a każdy język będzie przysięgać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przysięgam na siebie, moje usta wypowiadają sprawiedliwość i jest to nieodwołalne słowo. Przede Mną zegnیه się wszelkie kolano i na Mnie przysięgać będzie wszelki język!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przysięgam na siebie: z ust moich sprawiedliwość wychodzi, słowo nieodwołalne. Wszelkie kolano zginać się będzie przede mną i wszelki język na mnie przysięgać!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Кленуся Мною самим: Те, що вийде з моїх уст праведність, мої слова не повернуться, бо до Мене

¹⁾ sprawiedliwość, tj. to, co słuszne.

²⁾ <x>520 14:11</x>; <x>570 2:10-11</x>; <x>730 15:4</x>

		Рафаїла Турконяка	схилиться всяке коліно і всякий язик визнаватиметься Богові, кажучи: Праведність і слава придуть до Нього, і завстидаються всі, що відлучують себе самих.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przysięgam na Siebie, sprawiedliwość wyszła z Mych ust; słowo, co się nie cofnie, że przede Mną się ugnie każde kolano i będzie przysięgał każdy język.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na samego siebie przysięgłem – z moich własnych ust wyszło słowo w prawości, tak iż się nie wróci – że ugnie się przede mną każde kolano, każdy język przysięgnie,